



ДОГОВОР / CONTRACT

за възлагане на обществена поръчка за услуги
for assignment of public services

№ САГ20-ДГ55-23/..27/03/2020.....

Днес,27/03/2020 г., в
гр. София, между:

СТОЛИЧНА ОБЩИНА, с адрес: гр. София, ул. „Московска” № 33, представлявана от арх. Здравко Здравков, действащ в качеството си на Главен архитект на Столична община, упълномощен от Кмета на Столична община със заповед № СОА20-РД09-573/ г., с адрес за кореспонденция: гр. София, ул. „Сердика” № 5, с IBAN сметка:

при София, идент. номер по ДДС BG000696327, наричан за кратко **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна,

и
„Фуксас архитектура“ ООД, с ДДС № 12419551002, със седалище и адрес на управление Италия, Рим 00186, площад „Монте ди Пиета“ 30, представляван от Дориана Мандрели, наричан за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание чл. 79, ал. 1, т. 3, буква „в” и т. 9 от Закона за обществените поръчки се сключи този договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извърши срещу възнаграждение и при условията на този Договор следната услуга: „Изработване на **технически и работен инвестиционен проект за реконструкция на пл. „Св. Неделя” и прилежащите му пространства**“, наричана за краткост „Услугата“.

Чл. 2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да предостави Услугата в съответствие със Заданието за проектиране, Техническото

Today,27/03/2020,
in Sofia, by and between:

SOFIA MUNICIPALITY, with address: 33, Moskovska Str., Sofia, represented by Arch. Zdravko Zdravkov, acting as Chief Architect of Sofia Municipality, authorized by the Mayor of Sofia Municipality by Order No. COA20-РД09-573/07.01.2020, with address for correspondence: Sofia, 5, Serdika Str., with IBAN account:

..... Sofia, id. VAT number BG000696327, hereinafter referred to as the **CONTRACTING AUTHORITY**, as the one party,

and

Fuksas Architecture s.r.l. VAT ID No. 12419551002, with headquarters and principal place of business : Piazza del Monte di Pietà 30, 00186 Rome, Italy, represented by Doriانا Mandrelli, hereinafter referred to as the **CONTRACTOR**, as the other party,

pursuant to Art. 79, para. 1, item 3, letter "c" and item 9 of the Public Procurement Act this contract was concluded for the following:

I. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Article 1. The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns, and the **CONTRACTOR** agrees to perform, for remuneration and under the conditions laid down in this Contract, the following service: **DEVELOPMENT OF Technical and Detailed Investment Project or reconstruction of “Sveta Nedelya” Square and its Adjacent Spaces**”, hereinafter referred to as the "Service".

Article 2. The **CONTRACTOR** shall provide the Service in accordance with the Terms of Reference for the Design, Technical

предложение и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения № 1, № 2 и № 3 към този Договор („Приложенията“) и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. (1) В срок до 3 (три) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 (три) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

II. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 4. (1) Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от двете страни и приключва с одобряване на проектите от Главния архитект на Столична община и подписване на двустранен приемо-предавателен протокол.

(2) За упражняването на авторски надзор по време на строителството Възложителят ще сключи отделен договор с Изпълнителя.

Чл. 5. (1) Общият срок за изпълнение на Услугата е 135 (сто тридесет и пет) календарни дни, считано от датата на предаване на изходните данни от страна на Възложителя. Това е срокът за изработване на проекта по чл. 1 и предаването му на Възложителя, което се извършва с приемателно-предавателен протокол.

(2) Междинните срокове при изпълнение на Услугата са следните:

1. Предаване на идейно решение, съобразно препоръките на журито и изискванията на възложителя към представения конкурсен проект – в срок от 45 (четиридесет и пет) календарни дни от подписване на договора;

2. Предаване на технически и работен проект по всички проектни части – в срок от 90 (деветдесет) календарни дни, считано от уведомлението от Възложителя за приемане

Proposal and Price Proposal of the CONTRACTOR, which are respectively Annexes No. 1, No. 2 and No. 3 to this Contract (the "Annexes") and constitute an integral part thereof.

Article 3. (1) Within three (3) days from the date of signing the contract, but no later than before the commencement of its implementation, the CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of the name, contact details and representatives of the subcontractors indicated in the CONTRACTOR's tender.

(2) The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY of any changes in the information provided during the Contract implementation within 3 (three) days from the occurrence of the respective circumstance.

II. DURATION OF THE CONTRACT

Article 4. (1) This Contract shall enter into force upon signature by both parties and shall end with the approval of the projects by the Chief Architect of Sofia Municipality and the signing of bilateral statement of acceptance and delivery.

(2) The Contracting Authority will conclude with the Contractor a separate contract for the exercise of designer's supervision during construction.

Article 5. (1) The total duration for the performance of the Service shall be 135 (one hundred thirty-five) calendar days from the date of delivery of the input data by the Contracting Authority.

(2) Intermediate deadlines for the performance of the Service shall be as follows:

1. Submission of conceptual solution, in accordance with the jury's recommendations and the contracting authority's requirements for the submitted competing design - within 45 (forty-five) calendar days from the signing of the contract;

2. Submission of technical and detailed design for all design parts - within 90 (ninety) calendar days, starting from the notification by the Contracting Authority of the acceptance of the conceptual solution.

на идейното решение.

Чл. 6. Мястото за изпълнение на услугата е гр. София и гр. Рим.

III. ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7. (1) За извършване на Услугата, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да плати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ обща цена в размер на 500 000 лв. (петстотин хиляди лева) без ДДС или 600 000 лв. (шестстотин хиляди лева) с включен ДДС, наричана по-нататък „Цената“ или „Стойността на Договора“, съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващо Приложение № 3.

(2) В Цената по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на Услугата, включително и разходите за персонала, който ще изпълнява поръчката, и/или на членовете на ръководния състав, които ще отговарят за изпълнението и за неговите подизпълнители като ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи заплащането на каквито и да е други разноски, направени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(3) Цената, посочена в ал. 1, е фиксирана/крайна за изпълнението на Услугата, посочена в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за времето на изпълнение на Договора и не подлежи на промяна, освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ плаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената по този Договор, както следва:

а) авансово плащане в размер на 30 % (тридесет на сто) от Цената – в срок до 10 (десет) дни, считано от подписване на настоящия договор;

б) междинно плащане в размер на 50 % (петдесет на сто) от Цената – в срок до 10 (десет) дни, считано от подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за предаване на техническия и работния проект;

в) окончателно плащане в размер на 20 % (двадесет на сто) от Цената – в срок до 10 (десет) дни, считано от одобряване на

Article 6. The place of performance of the service is the city of Sofia and the city of Rome.

III. PRICE, PROCEDURE AND TIME LIMIT FOR PAYMENTS.

Article 7. (1) For the performance of the Service, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay to the CONTRACTOR a total price in the amount of BGN 500.000 (BGN Five Hundred Thousand) exclusive of VAT or BGN 600 000 (BGN Six Hundred Thousand) including VAT, hereinafter referred to as the "Price" or the "Contract Value", in accordance with the CONTRACTOR's Price Proposal constituting Annex No. 3.

(2) The Price under para. 1 includes all costs of the CONTRACTOR for the performance of the Service, including the expenses for the staff who will perform the contract and/ or for the members of the management staff who will be responsible for the performance and for its subcontractors. The CONTRACTING AUTHORITY shall not be liable for any other costs incurred by the CONTRACTOR.

(3) The price specified in para. 1, is fixed / final for the performance of the Service specified in the Contractor's Price Proposal for the duration of the Contract and shall not be subject to change, except in the cases explicitly stipulated in this Contract and in accordance with the provisions of the Public Procurement Act (PPA).

Article 8. The CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR the Price under this Contract as follows:

a) advance payment of 30% (thirty percent) of the Price - within 10 (ten) days from the signing of this contract;

b) interim payment of 50% (fifty percent) of the Price - within 10 (ten) days from the signing of a bilateral statement of acceptance and delivery for the submission of the technical and the detailed design;

c) final payment of 20% (twenty percent) of the Price - within 10 (ten) days from the approval of the project by Sofia Municipality.

проекта от Столична община.

Чл. 9. (1) Всяко плащане по този Договор се извършва въз основа на следните документи:

1. приемо-предавателен протокол за приемане на Услугата за съответния етап, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при съответно спазване на разпоредбите на Раздел VI (Предаване и приемане на изпълнението) от Договора; и

2. фактура за дължимата сума - част от Цената за съответния етап, издадена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и представена на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извършва всяко дължимо плащане в срок до 10 (десет) дни след получаването на фактура на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, при спазване на условията по ал. 1.

Чл. 10. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:

BIC:

IBAN:

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да уведомява писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (три) дни, считано от момента на промяната. В случай че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в този срок, се счита, че плащанията са надлежно извършени.

IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. ГАРАНЦИЯ ЗА АВАНСОВО ПРЕДОСТАВЕНИ СРЕДСТВА

Гаранция за изпълнение

Чл. 11. При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 5% (пет на сто) от Стойността на Договора без ДДС, а именно € 12 781.52 (дванадесет хиляди седемстотин осемдесет и едно евро и 52 цента) („Гаранцията за изпълнение“), която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

Article 9. (1) Every payment made under this Contract shall be based on the following documents:

1. statement acceptance and delivery for the respective stage of the Service performance, signed by the CONTRACTING AUTHORITY and by the CONTRACTOR in compliance with the provisions of Section VI (Delivery and Acceptance of Performance) of the Contract; and

2. invoice for the due amount - part of the Price for the respective stage, issued by the CONTRACTOR and submitted to the CONTRACTING AUTHORITY.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall make any due payment within 10 (ten) days after receiving the CONTRACTOR's invoice, while complying with the conditions laid down in para. 1.

Article 10. (1) All payments under this Contract shall be made in BGN through a bank transfer to the following bank account of the CONTRACTOR:

Bank:

BIC:

IBAN:

(2) The CONTRACTOR shall notify the CONTRACTING AUTHORITY in writing of any subsequent changes under para. 1 within 3 (three) days from occurrence of the change. In case the CONTRACTOR fails to notify the CONTRACTING AUTHORITY within this deadline, the payments shall be considered as duly made.

IV. PERFORMANCE GUARANTEE. GUARANTEE FOR ADVANCES GRANTED

Performance guarantee

Article 11. Upon signing this Contract, the CONTRACTOR shall lodge with the CONTRACTING AUTHORITY a performance guarantee of 5% (five percent) of the Contract Value exclusive of VAT, namely EURO 12.781/52 (twelve thousand seven hundred eighty-one / fifty-two) ("Performance Guarantee"), which serves to ensure the performance of the Contractor's obligations under the Contract.

Чл. 12. Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася по следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Банка:

BIC:

IBAN:

Чл. 13. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция, да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 14. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на

Article 12. When a sum of money is provided as a Performance Guarantee, the amount shall be deposited to the following bank account of the CONTRACTING AUTHORITY:

Bank:

BIC:

IBAN:

Article 13. (1) When a bank guarantee is provided as a Performance Guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of a bank guarantee issued in favour of the latter and meeting the following requirements:

1. the bank guarantee shall be unconditional and irrevocable, shall contain an obligation of the bank - guarantor to make payment at first written request by the CONTRACTING AUTHORITY declaring that there is default of the CONTRACTOR or other grounds for retaining the Performance Guarantee under this Contract;

2. the bank guarantee shall be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (thirty) days after the Contract termination, and, if necessary, the validity of the bank guarantee shall be extended or a new one shall be issued.

(2) The bank charges for the opening and maintenance of the Performance Guarantee in the form of a bank guarantee, as well as for the absorption of funds paid by the CONTRACTING AUTHORITY shall be at the expense of the CONTRACTOR.

Article 14. (1) When insurance is provided as a Performance Guarantee, the CONTRACTOR shall submit to the CONTRACTING AUTHORITY an original copy of an insurance policy issued in favour of the latter, in which the CONTRACTING AUTHORITY is indicated as beneficiary, and which shall meet the following requirements:

1. to provide for the implementation of this Contract by covering the CONTRACTOR's liability;

2. to be valid for the entire duration of the Contract plus 30 (thirty) days after the Contract termination.

(2) The costs of concluding the insurance

Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 15. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 10 (десет) дни след приключване на изпълнението на Договора и окончателно приемане на Услугата в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице

(4) Гаранцията или съответната част от нея не се освобождава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ако в процеса на изпълнение на Договора е възникнал спор между Страните относно неизпълнение на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и въпросът е отнесен за решаване пред съд. При решаване на спора в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ той може да пристъпи към усвояване на гаранциите.

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за

contract and maintaining the validity of the insurance for the required period, as well as any payment of insurance indemnity in favour of the CONTRACTING AUTHORITY shall be at the expense of the CONTRACTOR.

Article 15. (1) The CONTRACTING AUTHORITY shall release the Performance Guarantee within 10 (ten) days after performance of the Contract and final acceptance of the Service in full, if there are no grounds for the CONTRACTING AUTHORITY to forfeit any amount under it.

(2) The release of the Performance Guarantee shall be made as follows:

1. when it is in the form of a sum of money - by transferring the amount into the bank account of the CONTRACTOR as specified in the Contract;

2. when it is in the form of a bank guarantee - by returning its original copy to a representative of the CONTRACTOR or to an authorized third party;

3. when it is in the form of insurance - by returning the original of the insurance policy/ insurance certificate to a representative of the CONTRACTOR or to an authorized third party.

(4) The Guarantee or the relevant part thereof shall not be released by the CONTRACTING AUTHORITY if in the course of performance of the Contract a dispute has arisen between the Parties regarding default of the CONTRACTOR and the matter has been referred to a competent court. If the dispute is resolved in favour of the CONTRACTING AUTHORITY, the latter may proceed to absorption of the guarantees.

Article 16. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to forfeit a relevant part of the Performance Guarantee and to call it in when the CONTRACTOR fails to fulfil any of its obligations under the Contract, as well as in cases of poor, partial and delayed performance of any obligation of the CONTRACTOR. The CONTRACTING AUTHORITY shall absorb such part of the Performance Guarantee that is consistent with

съответния случай на неизпълнение.

Чл. 17. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 10 (десет) дни след Датата на влизане в сила и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;

2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;

3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 18. Във всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 19. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 10 (десет) дни да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с Договора.

Общи условия относно Гаранцията за изпълнение

Чл. 20. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА

the penalty agreed in the Contract for the respective event of default.

Article 17. The CONTRACTING AUTHORITY is entitled to forfeit the full amount of the Performance Guarantee in the following cases:

1. if the CONTRACTOR does not start working on the implementation of the Contract within 10 (ten) days after the Effective Date and the CONTRACTING AUTHORITY terminates the Contract on that ground;

2. in case of complete default, incl. when the Services do not meet the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and termination of the Contract by the latter on that ground;

3. upon termination of the activities of the CONTRACTOR or its declaration of bankruptcy.

Article 18. In each case of forfeiture of the Performance Guarantee, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the forfeiture and its grounds. Forfeiture of the Performance Guarantee in full or in part does not exhaust the CONTRACTING AUTHORITY's right to seek a larger compensation.

Article 19. When the CONTRACTING AUTHORITY has called in the Performance Guarantee and the Contract remains in force, the CONTRACTOR shall, within 10 (ten) days, supplement the Performance Guarantee by depositing the amount absorbed by the CONTRACTING AUTHORITY to the account of the latter or shall provide a document amending the original bank guarantee or new bank guarantee or insurance, respectively, so that at any time during the validity of the Contract the amount of the Performance Guarantee is in accordance with the Contract.

General Conditions regarding the Performance Guarantee

Article 20. The CONTRACTING AUTHORITY shall not owe interest for the period during which the funds under the Performance Guarantee were legally with it.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF

СТРАНИТЕ

Чл. 21. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право; предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Чл. 22. Страните се задължават предоставените лични данни да бъдат използвани единствено и само за целите на настоящия договор и ще се обработват, съхраняват и предоставят само и единствено по реда, предвиден в Регламент (ЕС) 2016/679/

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 23. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получи възнаграждение в размера, сроковете и при условията на договора;
2. да иска и да получава от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на задълженията по този Договор, както и всички необходими документи, информация и данни, пряко свързани или необходими за изпълнение на Договора;

Чл. 24. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предостави Услугата и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, в съответствие с Договора и Приложенията;
2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ поисканата преработка в срок, когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това;
3. да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;
4. да изпълнява всички законосъобразни указания и изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;
5. да пази поверителна Конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното в Договора;

THE PARTIES

Article 21. The enumeration of specific rights and obligations of the Parties in this section of the Contract is not exhaustive and shall not affect other clauses of the Contract or applicable law providing for the rights and/ or obligations of any of the Parties.

Article 22. The Parties undertake provided personal data to be used solely for the purposes of this Contract and will be processed, stored and made available only under the procedure laid down in Regulation (EU) 2016/679/

General rights and obligations of the CONTRACTOR

Article 23. The CONTRACTOR shall have the right to:

1. receive remuneration in accordance with the amount, terms and conditions stipulated in the contract;
2. request and receive from the CONTRACTING AUTHORITY the necessary assistance for fulfilment of the obligations under this Contract, as well as all necessary documents, information and data, directly related or necessary for the implementation of the Contract;

Article 24. The CONTRACTOR shall undertake to:

1. provide the Service and fulfil its obligations under this Contract within the agreed deadlines and quality, in accordance with the Contract and the Annexes thereto;
2. submit to the CONTRACTING AUTHORITY the requested rework within the time limit in case the CONTRACTING AUTHORITY has requested this;
3. inform the CONTRACTING AUTHORITY in due time about any obstacles that arise in the course of performing the work, to propose a way for their elimination, and may ask the CONTRACTING AUTHORITY for instructions and/ or assistance for their elimination;
4. comply with all lawful instructions and requirements of the CONTRACTING AUTHORITY;
5. protect Confidential Information as

6. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

7. да участва във всички работни срещи, свързани с изпълнението на този Договор;

Чл. 25. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ също се задължава:

1. Да изпълни предмета на договора в съответствие с изискванията, съдържащи се в заданието за проектиране и действащата нормативна уредба, както и в съответствие с техническото си предложение и ценовото си предложение.

2. Да предаде на хартия 5 еднообразни авторизирани екземпляра на проектите по съответните части.

3. Да предостави на диск (или друг носител на цифрова информация) в два екземпляра, както следва:

- входните и изходни данни към ползваните от него за проекта/обекта софтуерни продукти (заедно с минимално необходимата пояснителна документация за софтуера и ползваната методика), позволяващи на възложителят при спешна необходимост да ги използва в отсъствие на проектанта без необходимост от допълнителни инструкции и/или трансформации във формата на съответните файлове;

- всички чертежи във формат „pdf“ и „dwg“;

- всички записки във формат „pdf“ и „doc“;

- количествени и количествено-стойностни сметки) във формат „pdf“ и „xls“;

- файлове с изчислителните модели, входни данни и резултати от проведените изчисления на програмни продукти за статически и динамични изследвания (сеизмично изследване) на строителната конструкция.

4. При предаване на работния инвестиционен проект да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ списък и координати за връзка на носителите на авторски права върху проектите, които ще упражняват авторски надзор по време на строителството на обекта.

5. След завършване на проектирането да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с приемо-

agreed in the Contract;

6. not assign work or parts thereof to subcontractors other than those specified in the CONTRACTOR's tender;

7. participate in all meetings related to the implementation of this Contract;

Article 25. The CONTRACTOR shall also undertake to:

1. Perform the contract in accordance with the requirements contained in the Terms of Reference for the Design and the current regulatory framework, as well as in accordance with the Technical Proposal and Price Proposal of the CONTRACTOR.

2. Submit on paper 5 identical authorized copies of the designs for each of the respective parts.

3. Provide in duplicate on disc (or other digital data carrier) as follows:

- input and output data to the software products used for the project/ site (along with the minimum explanatory documentation for the software and the used methodology) allowing the contracting authority in the event of an urgent need to use them in the absence of the designer without the need for additional instructions and /or transformations in the format of the relevant files;

- all drawings in *pdf* and *dwg* format;

- all notes in *pdf* and *doc* formats;

- quantification estimates and bills of quantities in *pdf* and *xls* format;

- files with the computational models, input data and results of the performed calculations with software products for static and dynamic surveys (seismic survey) of the building structure.

4. When delivering the draft form of the investment project, to submit to the CONTRACTING AUTHORITY a list and contact details of the right holders on the designs that will exercise designer's supervision during the site construction.

5. After completion of the design process, to submit to the CONTRACTING AUTHORITY with a statement of acceptance and delivery the finalized designs for carrying out a Conformity Assessment by an independent consultant.

6. Remove at its own expense the shortcomings in the design, as identified by the independent consultant in the preparation of

предавателен протокол готовите проектни разработки за извършване Оценка за съответствие от независим консултант.

6. Да отстрани установените недостатъци по проекта, установени от независимия консултант при изготвяне на Оценката на съответствие, както и констатирани забележки и/или препоръки от компетентните органи за собствена сметка, в срок, посочен от Възложителя.

7. При съгласуване на проекта с компетентните общински, държавни и други органи, подлежащи на одобрение от тях, да отстранява за своя сметка и във възможно най-кратък срок всички техни забележки. На междинен етап проектното решение да се съгласува с възложителя.

8. Да информира периодично ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за хода на изпълнението на възложените му дейности, да предоставя съответни консултации и изготвя съответни документи, като основни продукти на изпълнението на договора, при спазване на изискванията и условията съгласно Техническото задание, неразделна част от настоящия договор.

9. Да изпълнява указанията на упълномощените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лица, които не нарушават оперативната му самостоятелност, възможно е да бъдат изпълнени и не противоречат на настоящия договор и на закона.

10. Да присъства на всички срещи, свързани с обсъждане, разглеждане и приемане на проекта или на която и да е негова съставна част в изпълнение на дейностите по настоящия договор.

11. Да дава разяснения по изпълнението на поръчката при поискване от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Разясненията се дават незабавно при постъпване на питане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, а при невъзможност за моментален отговор - в 1-дневен срок от постъпване на искането за разяснение до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

12. Да участва и осигури за своя сметка участието на експерти от екипа си и ако е приложимо - от екипа на подизпълнителя/ите си, при приемането на работата от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

13. Да докладва и защитава своите решения при разглеждане, обявяване,

the Conformity Assessment, as well as remarks and/ or recommendations stated by the competent authorities, within the deadline specified by the Contracting Authority.

7. During the coordination of the project with the competent municipal, state and other authorities that should grant approval, all their comments had to be applied in the project by the CONTRACTOR at its own expense and as soon as possible. At an intermediate stage, the design solution should be coordinated with the contracting authority.

8. Inform the CONTRACTING AUTHORITY on a regular basis on the progress of performance of the assigned activities, to provide appropriate consultations and to prepare relevant documents, as the main deliverables of performance of the contract, in compliance with the requirements and conditions of the Terms of Reference - an integral part of this contract.

9. Carry out the instructions of the persons authorized by the CONTRACTING AUTHORITY that do not infringe its operational independence, are possible to implement and are not in contradiction with this contract and the law.

10. Attend all meetings for discussion, review and acceptance of the project or any part thereof in the implementation of activities under this contract.

11. Provide clarification on the performance of the contract upon request by the CONTRACTING AUTHORITY. The clarifications shall be given immediately upon receipt of a request from the CONTRACTING AUTHORITY, and where it is impossible to give an immediate answer - within 1 day from the receipt of the request for clarification to the CONTRACTOR.

12. Participate and ensure at its own expense the participation of experts from its team and, if applicable, from the team of its subcontractor(s), when accepting the work by the CONTRACTING AUTHORITY.

13. Report and defend its solution in the course of review, announcement, public discussion and endorsement by the CONTRACTING AUTHORITY.

14. The CONTRACTOR undertakes to perform the activities subject to the contract in accordance with the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY and the

обществено обсъждане и утвърждаване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да изпълни дейностите, предмет на договора, в съответствие с изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и разпоредбите на действащото в Република България законодателство, в това число Закона за устройство на територията, Закона за техническите изисквания към продуктите, Наредба № 4 от 21.05.2001 г. за обхвата и съдържанието на инвестиционните проекти, издадена от министъра на регионалното развитие и благоустройството, Наредба за съществените изисквания към строежите и оценяване съответствието на строителните продукти, останалите законови и подзаконови нормативни актове, регулиращи строителството и устройството на територията.

15. Промяната на експерти от екипа на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се допуска само след предварително писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и при наличие на обективни причини за това (прекратяване на трудово правоотношение, придобиване на трайна нетрудоспособност, смърт и др.). Предложеният нов експерт трябва да притежава еквивалентни образование, квалификация и опит.

16. Изпълнителят е длъжен да уведомява възложителя за всички промени относно статута си, реорганизация, промени в търговска, данъчната и други регистрации в 5-дневен срок от извършването им, като при поискване предоставя копие от съответния документ.

17. Изпълнителят е длъжен да уведомява възложителя за всички нови обстоятелства, възникнали по време на извършване на договорените работи съгласно чл. 1 от проекта на договор, които не са предмет на договора и са от съществено значение

18. Изпълнителят е длъжен да уведоми незабавно възложителя, ако в хода на работа установи, че изпълнението на някои от изискванията му е невъзможно или ще доведе до недостатъци на изработеното и/или до негодност за предвиденото предназначение.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

provisions of the legislation in force in the Republic of Bulgaria, including the Spatial Planning Act, the Technical Requirements for Products Act, Ordinance No. 4 of May 21, 2001 on the scope and content of investment projects issued by the Minister of Regional Development and Public Works, Ordinance on the essential requirements applicable to construction works and assessing the conformity of construction products, as well as other laws and regulations regulating the construction and urban development and planning.

15. Replacement of experts from the team of the CONTRACTOR shall be allowed only with the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY and if there are objective reasons for this (termination of employment, event of permanent disability, death, etc.). The proposed new expert must have equivalent education, qualifications and experience.

16. The Contractor shall notify the Contracting Authority of any changes in its status, reorganization, changes in commercial, tax and other registrations within 5 days after their completion, providing upon request a copy of the relevant document.

17. The Contractor shall notify the Contracting Authority of any new circumstances arising during the performance of the contracted works in accordance with Art. 1 of the draft contract that are not the subject of the contract but are of considerable importance.

18. The Contractor shall immediately notify the Contracting Authority if, in the course of the work, it finds that implementation of some of the requirements is impossible or would lead to deficiencies of the work done and/ or to unsuitability for the intended purpose.

General rights and obligations of the CONTRACTING AUTHORITY
Article 26. The CONTRACTING

1. Да получи Услугата в уговорения срок и качество;

2. Да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. Да изисква, при необходимост и по своя преценка, обосновка от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на изготвените от него материали или съответна част от тях;

4. Да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преработване или доработване на всеки от материалите, в съответствие с Договора;

5. Да не приеме частично изпълнение в съответствие с изискванията на Договора;

Чл. 27. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. Да приеме изпълнението на Услугата, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. Да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугата, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. Да пази поверителна конфиденциалната информация, в съответствие с уговореното с Договора;

5. Да оказва съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с изпълнението на този Договор, включително и за отстраняване на възникнали пречки пред изпълнението на Договора, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

6. Да освободи представената от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Гаранция за изпълнение съгласно клаузите на Договора.

VI. ПРЕДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО

Чл. 28. Предаването на изпълнението на Услугата се документира с протокол за

AUTHORITY shall have the right to:

1. Obtain the Service within the agreed deadline and quality;

2. Oversee implementation of the obligations undertaken by the CONTRACTOR, incl. to request and receive information from the CONTRACTOR throughout the duration of the Contract, or to carry out inspections, if necessary, on the site of performance of the Contract, but without interfering with the performance;

3. Require, if necessary and at its discretion, a justification by the CONTRACTOR of the developed materials or the relevant part thereof;

4. Require from the CONTRACTOR to rework or elaborate on any of the materials in accordance with the Contract;

5. Not accept partial performance in accordance with the requirements of the Contract;

Article 27. The CONTRACTING AUTHORITY shall undertake to:

1. Accept the performance of the Service if it meets the agreed requirements under the terms and conditions of this Contract;

2. Pay the CONTRACTOR the Price in the agreed amount under the terms and conditions stipulated in this Contract;

3. Provide and ensure access of the CONTRACTOR to the information necessary for the performance of the Service subject to the Contract, in accordance with the relevant requirements or restrictions under applicable law;

4. Protect confidential Information as agreed in the Contract;

5. Assist the CONTRACTOR in the performance of this Contract, including the removal of any encountered obstacles to the performance of the Contract, where the CONTRACTOR requests so;

6. Release the Performance Guarantee provided by the CONTRACTOR in accordance with the provisions of the Contract.

VI. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF PERFORMANCE

Article 28. The delivery of the performance of the Service shall be

приемане и предаване, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните.

Чл. 29. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. Да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. Да поиска преработване и/или допълване на материалите в определен от него срок, като в такъв случай преработването и/или допълването се извършва в указан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок и е изцяло за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. Да откаже да приеме изпълнението при съществени отклонения от договореното, в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че не могат да бъдат отстранени в рамките на срока за изпълнение по Договора или резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 30. Окончателното приемане на изпълнението на Услугите по този Договор се извършва с подписване на окончателен Приемо-предавателен протокол, който се подписва от представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в два оригинални екземпляра – по един за всяка от Страните.

VII. САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 31. При просрочване изпълнението на задълженията по този Договор, неизправната Страна дължи на изправната неустойка в размер на 1 % (едно на сто) без ДДС от общата цена на договора за всеки ден забава, но не повече от 30% (тридесет на сто) от общата цена на Договора без ДДС.

Чл. 32. При констатирано лошо или друго

documented by a statement of acceptance and delivery, which shall be signed by representatives of both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two original copies - one for each Party.

Article 29. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to:

1. Accept the performance of the Service if it meets the agreed requirements;

2. Require from the CONTRACTOR to rework and/or supplement the materials within a time limit which it specifies. In such case the reworking and/ or supplementing shall be carried out within a time limit specified by the CONTRACTING AUTHORITY and shall be entirely at the expense of the CONTRACTOR, where discrepancies with the agreed or deficiencies are established. The CONTRACTING AUTHORITY may refuse to accept the performance until the deficiencies have been addressed, giving an adequate deadline for their rectification at the expense of the CONTRACTOR;

3. Refuse to accept the performance in the presence of significant deviations from the agreed, in case the found deficiencies are of such a nature that they cannot be rectified within the lifetime of the Contract or the result of the performance becomes useless for the CONTRACTING AUTHORITY.

Article 30. The final acceptance of the performance of the Services under this Contract shall be effected by signing a final Statement of Acceptance and Delivery, which shall be signed by representatives of both the CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR in two original copies - one for each Party.

VII. PENALTIES IN THE EVENT OF DEFAULT

Article 31. In case of default on performance of the obligations under this Contract, the defaulting Party shall owe the non-defaulting Party a penalty at the rate of 1% (one percent) exclusive of VAT of the total price of the contract for each day of delay, but not more than 30% (thirty percent) of the total contract price exclusive of VAT.

Article 32. In case of established poor or

неточно или частично изпълнение на услугата или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническото задание, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната дейност или част от услугата, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл. 33. При разваляне на Договора поради виновно неизпълнение на някоя от Страните, виновната Страна дължи неустойка в размер на 30 % (тридесет на сто) от Стойността на Договора.

Чл. 34. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Чл. 35. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 36. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
2. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 10 (десет) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
3. при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна.

(2) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие на Страните, изразено в

other inaccurate or partial performance of the service or deviation from the requirements of the CONTRACTING AUTHORITY specified in the Terms of Reference, the latter shall have the right to request the CONTRACTOR to perform fully and qualitatively the relevant activity or part of the service without having to pay additional remuneration for that. In the event that the re-performance of the service is of poor quality, the CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to forfeit the performance guarantee and terminate the contract.

Article 33. Upon termination of the Contract due to default of either Party, the guilty Party shall pay a penalty amounting to 30% (thirty percent) of the Contract Value.

Article 34. The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to deduct any penalty due under this Contract by forfeiting the amount from the Performance Guarantee and notifying the CONTRACTOR thereof in writing.

Article 35. The payment of the penalties agreed in this Contract shall restrict the right of the non-defaulting Party to seek actual enforcement and/ or compensation for incurred damages and lost profits in a larger amount under the applicable law.

VIII. TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 36. (1) This Contract shall be terminated:

1. with fulfilment of all obligations of the Parties thereto;
2. in the event of objective impossibility to perform, for which circumstance the affected Party is obliged to notify the other Party within 10 (ten) days from the occurrence of the impossibility and to provide evidence thereof;
3. in the event of a culpable infringement of the obligations by one of the parties to the contract - with 10 (ten) days written notice from the non-defaulting party to the defaulting party.

(2) The Contract may be terminated by mutual agreement of the Parties expressed in writing;

писмена форма;

Чл. 37. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не е започнал изпълнението на Услугата в срок до 30 (тридесет) дни, считано от Датата на влизане в сила;

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Условията за изпълнение на поръчката /Техническото задание/ и Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 38. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал. 1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 39. Във всички случаи на прекратяване на Договора:

Article 37. (1) Either Party may terminate the Contract in the event of a culpable infringement of an obligation of the other Party to the Contract, under the conditions and the consequences pursuant to Art. 87 et seq. of the Obligations and Contracts Act, by sending a written warning by the non-defaulting Party to the defaulting one and setting an appropriate time limit for implementation. Termination of the Contract shall not be permitted where the default on the obligation is negligible in view of the interest of the non-defaulting Party.

(2) For the purposes of this Contract, the Parties shall consider as culpable infringement of a material obligation of the CONTRACTOR each of the following cases:

1. when the CONTRACTOR has not commenced the performance of the Service within 30 (thirty) days from the Effective Date;

2. The CONTRACTOR has made a material deviation from the Conditions for performance of the contract /Terms of Reference/ and the Technical Proposal.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY may terminate the Contract only with written notice to the CONTRACTOR and without giving it an additional time limit for performance, if due to delay of the CONTRACTOR it had become useless or if the obligation by all means had to be fulfilled at the agreed time.

Article 38. The CONTRACTING AUTHORITY shall terminate the Contract in the cases under Art. 118, para. 1 of the Public Procurement Act, without owing compensation to the CONTRACTOR for damages suffered from the termination of the Contract, unless the termination is based on Art. 118, para. 1, item 1 of the Public Procurement Act. In the latter case, the amount of the compensation shall be determined in a protocol or agreement signed by the Parties, and in the absence of agreement, in accordance with the dispute settlement clause of this Contract.

Article 39. In all cases of termination of the Contract:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и

2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

а) да преустанови предоставянето на услугата, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички материали, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването;

в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора;

г) да предостави на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ авторските права върху проектната документация в пълния обем, в който биха принадлежали на автора.

Чл. 40. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред дейности по Услугата, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да възстанови на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неусвоената част от авансово предоставените средства. Когато прекратяването на Договора е по вина на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, той дължи и законната лихва върху частта от авансово предоставените средства, подлежащи на връщане, за периода от датата на прекратяване на Договора до тяхното връщане.

IX. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 41. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат

1. The CONTRACTING AUTHORITY and the CONTRACTOR shall draw up a statement of findings for the work performed at the time of termination and the amount of any payments due; and

2. The CONTRACTOR shall undertake to:

a) suspend the provision of the service, except for such activities as may be required and requested by the CONTRACTING AUTHORITY;

b) submit to the CONTRACTING AUTHORITY all materials, prepared in the process of performing the Contract until the date of termination;

c) return to the CONTRACTING AUTHORITY all documents and materials that are its property and have been provided to the CONTRACTOR in connection with the subject matter of the Contract;

d) grant the CONTRACTING AUTHORITY the copyright on the design documentation in full volume, in which they would have belonged to the author.

Article 40. Upon early termination of the Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the CONTRACTOR the Service-related activities actually performed and accepted according to the established order and the CONTRACTOR shall reimburse the CONTRACTING AUTHORITY for the unabsorbed part of the advance funds provided. Where the termination of the Contract is the fault of the CONTRACTOR, it shall also owe the statutory interest on the part of the advance funds, subject to repayment, for the period from the date of termination of the Contract until their return.

IX. GENERAL PROVISIONS

Defined terms and interpretation

Article 41. (1) Unless otherwise explicitly defined in this Contract, the terms used therein shall have the meaning attributed to them in the PPA, respectively in the legal definitions in the Supplementary Provisions of the PPA, or, if there are none for some terms - according to the meaning, which is attributed to them in the main provisions of the PPA.

(2) In the event of contradiction between different provisions or conditions contained in the Contract and its Annexes, the following

следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 42. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да спазва всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 43. Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала и известна при или по повод изпълнението на Договора („Конфиденциална информация“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора.

Чл. 44. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 45. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че

rules shall apply:

1. the special provisions shall take precedence over the general provisions;
2. the provisions of the Annexes shall take precedence over the provisions in the Contract.

Compliance with applicable standards

Article 42. In the performance of the Contract, the CONTRACTOR shall comply with all applicable normative instruments, provisions, standards and other requirements related to the subject matter of the Contract, and in particular, with all applicable rules and requirements related to environmental protection, social and labour law, applicable collective agreements and / or provisions of international environmental, social and labour law, in accordance with Annex No. 10 to Art. 115, PPA.

Confidentiality

Article 43. Each Party to this Contract undertakes to protect in confidentiality and not to disclose or disseminate information about the other Party, which has become known during or in relation to the performance of the Contract (“Confidential Information”). Confidential information includes, but is not limited to: circumstances related to the commercial activities, technical processes, projects or finances of the Parties, as well as know-how, inventions, utility models or other similar rights related to the performance of the Contract.

Article 44. The CONTRACTOR shall not make public statements and communications, disclose or make public any information that it has obtained in connection with the performance of the Services, subject to this Contract, irrespective of whether based on the data and materials of the CONTRACTING AUTHORITY or on results of the work of the CONTRACTOR, without the prior written consent of the CONTRACTING AUTHORITY, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed.

Copyright

Article 45. (1) The parties agree on the grounds of art. 42, para. 1 of the Copyright and Related Rights Act that the copyright of all

авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или

2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или

3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 30 (тридесет) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 46. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без

documents and materials, and any other elements or components created as a result of or in connection with the performance of the Contract belong entirely to the CONTRACTING AUTHORITY to the same extent as they would have belonged to the author. The CONTRACTOR declares and warrants that third parties do not own rights in the prepared documents and other results of performance of the Contract, which may be subject to copyright.

(2) In the event that it is established by an enforced judicial decision or in the event that the CONTRACTING AUTHORITY and/or the CONTRACTOR find that the preparation, implementation and use of documents or other materials produced in the performance of this Contract violate the copyright of a third party, the CONTRACTOR shall make it possible for the CONTRACTING AUTHORITY to use them:

1. by modifying the relevant document or material; or

2. by replacing one copyrighted item thereof with another item with the same function that does not infringe the copyright of third parties; or

3. by obtaining at its own expense permission to use the product from the third party whose rights have been infringed.

(3) The CONTRACTING AUTHORITY shall notify the CONTRACTOR of the claims of copyright infringement by third parties within 30 (thirty) days of having become aware thereof. In the event that third parties make reasonable claims, the CONTRACTOR shall be fully liable and bear all damages arising therefrom. The CONTRACTING AUTHORITY shall involve the CONTRACTOR in any dispute about copyright infringement in connection with the performance of the Contract.

(4) The CONTRACTOR shall pay to the CONTRACTING AUTHORITY compensation for damages and lost profits as a result of finally recognized copyright infringement of third parties.

Transfer of rights and obligations

Article 46. Neither Party shall be entitled to transfer any of the rights and obligations arising from this Contract without the consent

съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 47. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 48. (1) Никоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл. 306, ал. 2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до 10 (десет) дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

(5) Липсата на парични средства не представлява непреодолима сила.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 49. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се замества от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 50. (1) Всички уведомления между

of the other Party. Pecuniary claims under the Contract may be transferred or pledged under the applicable law.

Amendments

Article 47. This Contract may be amended only by additional agreements made in writing and signed by both Parties in accordance with the requirements and restrictions of the PPA.

Force majeure

Article 48. (1) Neither Party to this Contract shall be liable for default caused by force majeure. For the purposes of this Contract, "force majeure" shall have the meaning given to this term in Art. 306, para. 2 of the Commercial Act.

(2) A Party, which at the time of occurrence of the force majeure circumstance was in default, cannot plead force majeure.

(3) The Party that cannot fulfill its obligation due to force majeure shall be required to take any action with due diligence to minimize the damage and losses suffered and give written notice to the other Party within 10 (ten) days from the occurrence of force majeure, indicating what constitutes the force majeure and the possible consequences thereof for the performance of the Contract. In the event of failure to give a notice, compensation shall be payable for the damage caused by the force majeure.

(4) For the duration of the force majeure, the performance of the obligations of the related counterparts shall be suspended.

(5) The lack of funds does not constitute force majeure.

Voidness of individual clauses

Article 49. In the event that any clause of this Contract is invalid or unenforceable, this shall not affect the other clauses. A void or unenforceable clause is replaced by a mandatory rule of law, if any.

Notifications

Article 50. (1) All notifications between

Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) За целите на този Договор данните и лицата за контакт на Страните са:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

арх. Здравко Здравков

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Дориана Ориета Мандрели

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;

2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;

3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;

3. датата на приемането – при изпращане по факс;

4. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 3 (три) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правноорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 3 (три) дни от вписването и в съответния регистър.

Приложимо право

Чл. 51. Този Договор, в т.ч. Приложенията към него, както и всички произтичащи или свързани с него

the Parties in connection with this Contract shall be made in writing and may be transmitted in person or by registered mail, by courier, by fax or e-mail.

(2) For the purposes of this Contract the contact details and contact persons of the Parties are:

1. For the CONTRACTING AUTHORITY:

Arch. Zdravko Zdravkov

2. For the CONTRACTOR:

Doriana Orietta Mandrelli

(3) For date of the notification shall be considered:

1. the date of transmission – if the notification is delivered in person;

2. the date on the postmark of the return receipt – if sent by mail;

3. the date of delivery indicated on the courier receipt - if sent by courier;

3. the date of receipt – if sent by fax;

4. the date of receipt - if sent by e-mail.

(4) Any correspondence between the Parties will be considered valid if sent to the abovementioned addresses (including electronic) by the means of communication mentioned above and to the indicated contact persons. In case of change of the indicated addresses, telephones and other contact details, the respective Party shall notify the other Party in writing within 3 (three) days from occurrence of the change. Failing this obligation, any notification will be considered validly served if sent to the abovementioned addresses, by the means of communication mentioned above and to the indicated contact persons.

(5) In case of transformation without termination, change of the name, the legal form, the seat, the registered address, the field of activities, the period of existence, the management and representation bodies of the CONTRACTOR, the latter shall notify the CONTRACTING AUTHORITY within 3 (three) days from the entry of the change and in the relevant register.

Applicable law

Article 51. This Contract, including the Annexes thereto, as well as any resulting or related agreements, and any rights and

споразумения, и всички свързани с тях права и задължения, ще бъдат подчинени на и ще се тълкуват съгласно българското право.

Разрешаване на спорове

Чл. 52. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 53. Този Договор е изготвен и подписан в 3 (три) еднообразни екземпляра – един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и два за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Приложения:

Чл. 54. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

Приложение № 1 – Задание за проектиране.

Приложение № 2 – Предложение за изпълнение на поръчката на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

Приложение № 4 – Гаранция за изпълнение;

obligations related thereto, will be subject to and construed in accordance with Bulgarian law.

Dispute resolution

Article 52. All disputes originating from or relating to this Contract, including disputes arising out of or concerning its interpretation, voidness, performance or termination, as well as disputes about filling gaps in the Contract or adapting it to new circumstances, shall be settled between the Parties through negotiation and, failing agreement between the parties concerned, the dispute will be referred to the competent Bulgarian court.

Copies

Article 53. This Contract has been prepared and signed in 3 (three) identical copies - one for the CONTRACTOR and two for the CONTRACTING AUTHORITY.

Annexes:

Article 54. The following Annexes are enclosed with this Contract and are an integral part thereof:

Annex No. 1 - Terms of Reference for the design.

Annex No. 2 – Proposal of the CONTRACTOR for performing the contract;

Annex No. 3 – Price Proposal of the CONTRACTOR;

Annex No.4 – Performance guarantee;

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:

арх. Здравко Здравков – главен архитект на СО
arch. Zdravko Zdravkov - Chief Architect of the Sofia Municipality

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

ABOUT THE CONTRACTOR:

Fuksas Architecture s.r.l. - Doriana Orietta Mandrelli

„Фуксас Архитектура“ ООД – Дориана Ориета Мандрели
FUKSAS ARCHITECTURE s.r.l.
Pia Mont stà, 30

Нина Узунска – Старши счетоводител
Nina Uzunska – Chief Accountant



С.р. № P.IVA 12419551002